

Stockholm, Kungliga biblioteket, A 58 (Jöns Buddes bok)

1487-1491 by Jöns Budde, The Birgittine monastery of Naantali

Contents

Spiritual literature, in Swedish. Edited in Hultman 1895. A translation into Finnish in Lamberg 2007, 22-254.

Fol. 1r: Short note

‘*Sermo de sancto Jacob. Non potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum etc. [Mt. 20:21] Matthiae xx^o I formagen eke drikka then kalken hulken som jak scal drikka.*’

Fol. 2r-49v: *Lucidarius* (ed. Hultman 1895, 1-70)

‘*In nomine patri et filij et spiritus sancti Amen. Incipit Lucidarius. Här byriäs een book Som kallas Lucidarius... [22r] Incipit secundus Liber Lucidarij... [36r] Här byriäs Tridhie boken... [49v] ...Här lyktades Lucidarius hulkan dichtadhe Sanctus Anselmus ok uttyddes I nadhendall Aff brodher Iönes räk eller budde Anno domini mcdlxxxvij^o.*

Fol. 50r-v: *De Sancta Maria*

‘*Nobilissima similiter virgo maria temporibus novissimis...per inifinita seculorum secula amen. oretis pater noster sive Aue Maria pro scriptore fratri Erico Nicolai(?) ordinis minorum propter deum [50v] tantamque lacrimarum copiam quae...*

Fol. 51r-66v: *The marriage between Saint Julian and Saint Basilissa (Aff sancti Iuliani et Basilisse hyonelaghi); Saint Justine and Cyprian the warlock (Aff Sancta Justina ok Cipriano koklare)* (edited in Hultman 1895, 73-95).

[51r] *In nomine patris et filij et spiritus sancti Amen. Aff sancti iuliani Ok Sancte basilisse hyonelaghi. Sanctus iulianus aff synom barndöme... [62v] ...sanctis suis semper est mirabilis amen. [63r] Aff sancta Iustina ok cipriano koklare. I Anthiochia stadh var een helg iung fru Iustina... [66v] Thette sextern vthtydde broder Iönes räk eller budde I nadhendals closter Anno domini mcdxci^o.*

Fol. 67r-128v: *Tundalus and his vision and apparition (Tundalus ok hans syyn ok openbarilse); The apparition of Guido's soul (Guidonis siels openbarilse); Udo, the wretched bishop, his life and his end (Udo usal biscooper hans lifwerne ok endalykt); The tractates of Saint Bernhard (Meditaciones Sancti Bernardi); The holy bishop Albert (Aff Alberto biscope); Twelve golden Fridays (Aff xii gyllene Friedagom)* (edited in Hultman 1895, 99-188).

[67r] *Tundalus ok hans syyn ok openbarilse. I Yberia landhe var een man... [85v] ...Äuerdeligia uthan andha Amen. Här lyktäs een syndogis määndz openbarilse... ok äuerdeliga Amen. 1491. Frater iohannes räk male scripsit hec.*

[86r] *Guidonis siels openbarilse. Aarom effter gudz bördh m ok iij^e... [101v] ... nw ok äuerdeliga amen. Velys tik Tu gwidonis siell ... Anno domini mcdxcprimo facta sunt hec.*

[102r] *Udo usel biscop hand lifuerne ok ändalykt. Arom effter gudz bördh ix ok l... [109r] ... aterlön ok äwigt fördömelse etc. Gudh uari loff ok ärä... dieflennä skara Amen.*

[109v] *Meditationes Sancti Bernardi. Här begynnäs Sancti Bernardi thenkilse bok... [125r] ok son ok then helge andhe Amen. Budde räk Scripsit hec Anno xpi 1449i^o [=1491]*

[125v] *Aff Sancto alberto biscope*. I tyske landh I enom thyme vare... [127r] ...välmakt ok fryom viliä etc.

Här scrifues aff xij gyllene fredagha. [127v] *Aff xij gyllene fredagom*. Tolff gyllene fredagha ärä I Aareno... [128v] ...andra these forscreffua nadher Amen.

Fol. 129r-165v: *The Legend of St Katarina* (defect). (Edited in Hultman 1895, 191-229).

[129r] ...thennä verldz ändhä the Helga fruēn... [165v] ...badhe hoffudh soth ok tännä värk|

Flyleaves: first flyleaf contains a segment from Jacobus de Voragine's *Legenda aurea*, written in a saec. XIV hand. The second and third flyleaf are glued together. They contain a liturgical text with gothic notation, also from saec. XIV.

Structure

i + 1¹ + ii + 3xVIII⁴⁹; 1⁵⁰; VIII⁶⁶; 3xVIII¹¹⁴ + VIII-2¹²⁸; VI-2¹³⁸ + VIII¹⁵⁴ + VI-1¹⁶⁵. Paper (3 front flyleaves parchment); 13,5-14 x 20,5-21 (10-10,5 x 16-17); written in a single column with 25-36 lines; only the column has been ruled in ink. Foliation in ink in the upper margin.

The manuscript is composed of different parts dated mostly to 1487 and 1491. The first part (fols. 2-49) contains a single text dated to 1487. The second part has one quire (fols. 51-66) dated to 1491. The third part consists of four quires and several texts (fols. 67-128), of which two are dated to 1491. The last part (fols. 129-165) contains an undated text, with the beginning and end missing. These different sections also have different watermarks (see Walta 2013, 264-265). Fols. missing after 128 (no text lost), before 129 and after 165. The first half of the quire is occasionally marked with Arabic numbers in the lower margins.

The manuscript is frayed along the edges but otherwise in relatively good condition.

Script

Fol. 1-128 (apart from fol. 50) written by Jöns Budde in 1487 and 1491 in a rapid cursive (Budde identifies himself on fols. 49v, 66v, 85v and 125r). The fourth section (fol. 129-165) displays a slightly more controlled and neat cursive, which is still likely written by Jöns Budde, and may be older than the other parts (see Walta 2013). On added singleton (fol. 50) another hand, Ericus Nicolai(?) OFM. There are several nota-markings and some additions written in the margins. Headlines often added in the upper margin.

The second and third parchment flyleaves contain gothic notation.

Decoration

Simple Lombard-initials in red. Underlinings, rubrics and emphasis in majuscels in red.

Provenance

Written and used in the Naantali monastery. Back cover pastedown: 'Soror marta hacvini obiit Anno domini 1517'. This note probably refers to Marta Hacvinsdotter (or Jönsdotter) who is mentioned as an abbess in 1516 and 1517.

The manuscript was discovered the manuscript in 1754 in the Turku Cathedral by Jacob Langebek. It probably arrived there after 1651, since it is not found in the cathedrals inventory from that year.

1758 the manuscript was taken to Kungliga antikvitetsarkivet in Stockholm, and later moved to the Kungliga biblioteket.

Fol. 1v: 'A 58 i Antiquitets Arkivet'.

Binding

Wood with simple brown leather covers. Leaves from *Legenda aurea* have been used as pastedowns.

History

The book contains a collection of text written by brother Jöns Budde from the Birgittine monastery of Naantali. The manuscript is a compilation of texts, most of which are dated to 1487 and 1491. The first part (fols. 2-49 is) is dated to 1487, the second (fols. 51-66) and third (fols. 67-128) are dated to 1491. The last part of the manuscript is undated but is likely written by Budde and may be somewhat older than the rest of the book. The writing is done in a rather rapid cursive, but the presence of simple Lombard-initials and various marginal notes suggest that the book was not intended only as a collection of drafts. Since the manuscript is written in Swedish and contains spiritual texts, it was likely intended for the sisters of the monastery.

After the Naantali monastery was closed, the book somehow ended in the Turku Cathedral. This likely happened after 1651, since the book is not included in the cathedral's inventory from that year. It was discovered there in 1754 and taken to Stockholm.

Ville Walta

Literature

Jonas Carlquist, *Handskriften som historiskt vittne. Fornsvenska samlingshandskrifter – miljö och function*, Stockholm 2002, 84-87.

O. F. Hultman, *Jöns Buddes bok. En handskrift från Nådendals kloster*, Helsingfors 1895.

Marko Lamberg, *Jöns Budde. Birgittalaisveli ja hänen teoksensa*, Helsinki 2007.

Ville Walta, "Some Observations on Jöns Budde as a Scribe", *Fragment ur arkiven: Festskrift till Jan Brunius*, eds. M. Lennersand, Å. Karlsson, H. Klackenborg, Stockholm 2013.